

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 6 DECEMBRE 1955

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 81) relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée à Genève le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention internationale concernant l'Inspection du Travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa trentième session. Cette convention à laquelle l'Organisation internationale du Travail attache une importance considérable, offre un tableau très complet des différents aspects de la mission de l'Inspection du Travail ; elle constitue un instrument efficace pour l'application de la Réglementation internationale du Travail.

La Belgique, qui a dans le domaine de l'Inspection du Travail une longue expérience peut adhérer aux dispositions de cette Convention.

L'Inspection belge du Travail a, en effet, plus d'un siècle.

L'Inspection des Mines trouve son origine dans une loi du 21 avril 1810 concernant les mines, les minières et les carrières, qui institue une surveillance administrative sur les mines, en vue de s'assurer qu'elles ne compromettent pas la sécurité publique et la sécurité des travailleurs (1).

Quant à l'Inspection du Travail, elle fut créée en 1885 (2) lorsque le Gouvernement organisa

(1) Loi du 21 avril 1810 (art. 50).

(2) Henri VELGE : *Eléments de droit industriel belge*, T. II, n° 718, Royaume de Belgique, Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Historique et organisation des services.

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 6 DECEMBER 1955

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, aangenomen op 11 Juli 1947 te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring het Internationaal Verdrag voor te leggen betreffende de arbeidsinspectie in handel en nijverheid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar dertigste zitting. Dit Verdrag, waaraan de Internationale Arbeidsorganisatie een groot belang hecht, geeft een zeer volledig overzicht der verschillende aspecten van de opdracht der arbeidsinspectie ; het is een doeltreffend middel om de Internationale Arbeidsreglementering toe te passen.

België, dat op gebied van de arbeidsinspectie een lange ervaring heeft, kan tot dit Verdrag toetreden.

De Belgische Arbeidsinspectie bestaat inderdaad reeds langer dan een eeuw.

De Mijninspectie werd opgericht ingevolge een wet van 21 April 1810 betreffende de mijnen, graverijen en steengroeven, waarbij een administratief toezicht over de mijnen wordt ingesteld om er zich van te vergewissen dat zij de openbare veiligheid en de veiligheid der arbeiders niet in gevaar brengen (1).

Wat de arbeidsinspectie aangaat, deze werd in 1885 opgericht (2) toen de Regering een korps

(1) Wet van 21 April 1810 (art. 50).

(2) Henri VELGE : *Eléments de droit industriel belge*, boekd. II, n° 718, Koninkrijk België, Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg. Historisch overzicht en Inrichting der diensten.

un corps d'inspecteurs chargés de s'occuper de l'application des arrêtés royaux relatifs aux établissements dangereux, incommodes ou insalubres.

En vue d'assurer une surveillance active de ces établissements, la loi du 5 mai 1888 donna à ces délégués du Gouvernement la libre entrée des usines, ateliers, dépôts et locaux divers dans lesquels ils étaient chargés de contrôler l'application de la loi.

La loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes et des enfants confia la surveillance de son exécution à des fonctionnaires désignés par le Gouvernement : les inspecteurs des mines et des établissements dangereux, incommodes ou insalubres furent chargés de cette mission.

L'Inspection du Travail fut méthodiquement organisée par les arrêtés royaux du 21 septembre 1894 et du 22 octobre 1895. Ces dispositions légales furent ultérieurement modifiées de manière à suivre l'évolution sociale et l'on peut dire que l'Organisation actuelle de l'inspection belge du Travail répond aux dispositions fondamentales de la Convention internationale. Certaines adaptations devront toutefois être apportées à la législation belge afin de la mettre en concordance avec certains articles de la Convention ; il en sera question ci-après.

Il convient de remarquer que les appellations employées dans la Convention « Inspection du Travail » et « Inspecteurs du Travail » ne modifient en rien celles qui, dans la législation nationale désignent les différentes administrations et les fonctionnaires chargés de missions d'inspection.

* *

L'article 1^{er} de la Convention impose l'institution d'un système d'inspection du travail dans les établissements industriels ; nous avons vu que l'inspection du Travail existe de longue date dans notre pays.

Elle est actuellement assurée par :

- 1° l'Administration des Mines, qui relève du Ministre ayant l'exécution des lois minières dans ses attributions. Toutefois, pour ce qui concerne la surveillance de l'exécution des lois sociales, elle exerce sa mission sous l'autorité du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
- 2° l'Administration de la Sécurité et de l'Hygiène du Travail, dépendant du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et comprenant des services d'inspection technique, médicale et chimique.
- 3° l'Inspection des lois sociales, faisant partie de l'Administration de la Réglementation et des

van inspecteurs oprichtte die er mede belast waren de toepassing van de koninklijke besluiten betreffende de gevaarlijke, hinderlijke of ongezonde inrichtingen na te gaan.

Om een actief toezicht over deze inrichtingen te verzekeren, verleende de wet van 5 Mei 1888 aan deze afgevaardigden van de Regering de vrije toegang tot de fabrieken, werkplaatsen, opslagplaatsen en diverse lokalen waarin zij moeten nagaan of de wet werd toegepast.

De wet van 13 December 1889 op de vrouwen- en kinderarbeid droeg het toezicht over de uitvoering ervan op aan ambtenaren die door de Regering werden aangesteld : de inspecteurs van de mijnen en van de gevaarlijke, hinderlijke of ongezonde inrichtingen werden met deze opdracht belast.

De Arbeidsinspectie werd methodisch ingericht bij de koninklijke besluiten van 21 September 1894 en 22 October 1895. Deze wettelijke bepalingen werden later gewijzigd om gelijke tred te kunnen houden met de sociale evolutie. Men mag zeggen dat de huidige inrichting van de Belgische Arbeidsinspectie aan de fundamentele beschikkingen van het Internationaal Verdrag beantwoordt. Er zullen evenwel aan de Belgische wetgeving sommige aanpassingen moeten aangebracht worden, ten einde ze in overeenstemming te brengen met sommige artikelen van het Verdrag ; hierover verder.

Op te merken valt dat de in het Verdrag gebruikte benamingen « Arbeidsinspectie » en « Arbeidsinspecteurs » dezelfde zijn als die waardoor in de nationale wetgeving de verschillende administraties en ambtenaren belast met inspectietaken worden aangeduid.

* *

Bij artikel 1 van het Verdrag wordt de invoering van een stelsel van arbeidsinspectie in de nijverheidsinrichtingen opgelegd ; wij hebben gezien dat de arbeidsinspectie in ons land reeds lang bestaat.

Zij wordt thans waargenomen door :

- 1° het Mijnwezen dat ressorteert onder de Minister binnen wiens bevoegdheid de uitvoering der mijnwetten valt. Voor het toezicht over de uitvoering der sociale wetten vervult zij evenwel haar opdracht onder het gezag van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.
- 2° de Administratie van de Arbeidsveiligheid en -Hygiëne, welke van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg afhangt en de diensten van technische, medische en chemische inspectie omvat.
- 3° de Inspectie van de sociale wetten, welke deel uitmaakt van de Administratie van de Arbeids-

Relations du Travail et dépendant du même département.

Les articles 2 et 25 de la Convention permettent d'exclure du champ d'application de la Convention les entreprises de transport et de commerce. L'Inspection belge du Travail étendant sa mission à ces entreprises, il n'est pas nécessaire d'user de cette possibilité de dérogation.

Les articles 3 à 21 de la Convention traitent de l'organisation et de la compétence des différents services d'inspection.

La législation belge, dans les dispositions énumérées ci-dessous, rencontre les prescriptions de la Réglementation internationale, à l'exception de celles qui font l'objet des articles 12, § 1, b) et 15, § a) qui seront commentés ci-après :

Inspection des Mines :

- Arrêté royal du 9 novembre 1953 portant fixation du cadre organique de l'Administration des Mines.
- Arrêté royal du 26 mars 1953 portant organisation du Service et du Corps des Ingénieurs des Mines.
- Loi du 16 août 1927 sur les délégués-ouvriers à l'inspection des mines de houille.

Inspection technique, médicale et chimique.

- Loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres et incommodes et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur.
- Arrêté royal du 22 octobre 1895 portant réorganisation de l'Inspection du travail et des établissements dangereux, insalubres ou incommodes.
- Arrêté royal du 6 mars 1936 portant réorganisation du Service de l'Inspection du travail.
- Règlement général pour la protection du travail approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947.
- Arrêté royal du 13 mai 1953 portant fixation du cadre organique du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.
- Loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et les lieux de travail.

Inspection sociale.

- Arrêté royal du 5 décembre 1935, portant réorganisation des services de contrôle ressortis-

betrekkingen en -Reglementering en van hetzelfde departement afhangt.

Volgens artikelen 2 en 25 van het Verdrag kunnen de handels- en vervoerondernemingen buiten de werking van het Verdrag worden gebracht. Aangezien de opdracht van de Belgische Arbeidsinspectie deze ondernemingen behelst, is het niet nodig op deze afwijkmogelijkheid beroep te doen.

Artikelen 3 tot 21 van het Verdrag gaan over de inrichting en de bevoegdheid van de verschillende inspectiediensten.

De Belgische wetgeving stemt in nagenoemde bepalingen overeen met de voorschriften van de Internationale Reglementering, uitgezonderd die welke vervat zijn in artikelen 12, § 1, b) en 15, § a) waarop hierna commentaar wordt uitgebracht :

Mijninspectie :

- Koninklijk besluit van 9 November 1953 houdende vaststelling van het organiek kader van het Mijnwezen.
- Koninklijk besluit van 26 Maart 1953 houdende organisatie van de Dienst en van het Korps der Mijningenieurs.
- Wet van 16 Augustus 1927 waarbij afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in steenkolenmijnen worden aangesteld.

Technische, medische en chemische inspectie.

- Wet van 5 Mei 1888 betreffende het toezicht op de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen, en op de stoomtuigen en stoomketels.
- Koninklijk besluit van 22 October 1895 houdende reorganisatie van de inspectie van de arbeid en van de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen.
- Koninklijk besluit van 6 Maart 1936 houdende reorganisatie van de Dienst van de Arbeidsinspectie.
- Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 Februari 1946 en 27 September 1947.
- Koninklijk besluit van 13 Mei 1953 houdende vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.
- Wet van 10 Juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.
- Koninklijk besluit van 5 December 1935 houdende wederinrichting van de diensten van

sant au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

- Arrêté royal du 21 décembre 1935, portant réorganisation des services de contrôle.
- Arrêté ministériel du 13 janvier 1936, pris en exécution des arrêtés royaux des 5 et 21 décembre 1935.
- Arrêté royal du 6 mars 1936, portant réorganisation du Service de l'Inspection du travail.
- Arrêté royal du 12 mai 1938, groupant les services de contrôle du travail et ceux du contrôle des pensions de vieillesse, pensions pour employés et allocations familiales.
- Arrêté royal du 16 janvier 1939 modifiant la dénomination des contrôleurs et institutions de prévoyance et d'assurance sociales.
- Arrêté du Régent du 3 juillet 1945, portant statut des inspecteurs attachés à la Direction Générale des Relations entre chefs d'entreprise et travailleurs, modifié par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1945.
- Arrêté du Régent du 3 juillet 1945, portant statut des contrôleurs sociaux, modifié par l'arrêté du Régent du 10 janvier 1946 et par l'arrêté royal du 17 mars 1951.
- Arrêté ministériel du 18 septembre 1952, portant détermination des districts et secteurs de contrôle de l'Inspection sociale.
- Arrêté royal du 13 mai 1953 portant fixation du cadre organique du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

La ratification de la Convention impose l'adoption de mesures législatives destinées à donner suite aux dispositions de l'article 12, § 1, b), de la Convention, qui ne figurent pas dans les lois déterminant les pouvoirs de l'Inspection du Travail. Ces mesures permettront aux inspecteurs du travail de pénétrer de jour non seulement dans les locaux assujettis au contrôle de l'Inspection, comme ils en ont actuellement le pouvoir, mais aussi dans tous ceux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection.

La prescription faisant l'objet de l'article 15, § a) de la Convention et suivant laquelle les Inspecteurs du Travail ne peuvent avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle est déjà prévue dans

contrôle welke onder het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg ressorteren.

- Koninklijk besluit van 21 December 1935 houdende wederinrichting van de dienst voor controle.
- Ministerieel besluit van 13 Januari 1936, genomen in uitvoering van de koninklijke besluiten van 5 en 21 December 1935.
- Koninklijk besluit van 6 Maart 1936, houdende wederinrichting van de Dienst der Arbeidsinspectie.
- Koninklijk besluit van 12 Mei 1938 waarbij de diensten van de arbeidscontrole en die van de controle der ouderdomspensioenen, bediendenspensioenen en kinderbijslag worden gegroepeerd.
- Koninklijk besluit van 16 Januari 1939 waarbij de benaming van de controleurs der sociale verzorgings- en verzekeringsinstellingen wordt gewijzigd.
- Besluit van de Regent van 3 Juli 1945, houdende statuut van de inspecteurs verbonden aan de Algemene Directie voor de Betrekkingen tussen bedrijfshoofden en arbeiders, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regent van 31 December 1945.
- Besluit van de Regent van 3 Juli 1945, houdende statuut van de sociale controleurs, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regent van 10 Januari 1946 en bij het koninklijk besluit van 17 Maart 1951.
- Ministerieel besluit van 18 September 1952, houdende vaststelling van de controledistricten en -sectors van de sociale inspectie.
- Koninklijk besluit van 13 Mei 1953 houdende vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De bekrachtiging van het Verdrag vergt dat maatregelen van Wetgevende aard zouden getroffen worden, opdat de bepalingen van artikel 12, § 1, b), van het Verdrag, welke niet voorkomen in de wetten waarbij de bevoegdheden van de arbeidsinspectie worden bepaald, bij ons zouden kunnen toegepast worden. Op grond van deze maatregelen, zullen de arbeidsinspecteurs, overdag toegang hebben niet allen tot de lokalen die onder het toezicht van de inspectie vallen — zoals het tot nog toe het geval was, — doch eveneens tot alle lokalen waarvan redelijkerwijze mag verondersteld worden, dat zij onder bedoeld toezicht van de inspectie zouden moeten vallen.

Het voorschrift van artikel 15, § a) van het Verdrag volgens hetwelk de arbeidsinspecteurs niet rechtstreeks of onrechtstreeks bij de onder hun controle staande ondernemingen mogen geïnteresseerd zijn, komt reeds voor in het koninklijk besluit

l'arrêté royal du 26 mars 1953 portant organisation du Service et du Corps des Ingénieurs des Mines ; cet arrêté stipule :

« Indépendamment des incompatibilités déterminées par le Statut des Agents de l'Etat, il est strictement interdit aux membres du Corps des Mines de la section d'activité d'avoir un intérêt direct ou indirect dans une exploitation soumise à leur surveillance. »

Par contre, elle ne figure pas dans les dispositions statutaires applicables aux autres inspecteurs du travail ; en effet, si le Statut des agents de l'Etat défend à ces derniers d'exercer « un mandat ou service », dans des affaires privées à but lucratif, il ne les empêche pas d'avoir dans ces mêmes affaires un intérêt indirect qui ne se manifeste pas par l'exercice d'un mandat ou service.

Il conviendra également d'adapter sur ce point notre législation aux prescriptions de la Convention.

D'autre part, le Gouvernement estime qu'il est préférable d'attendre les résultats pratiques de l'application à nos territoires d'outre-mer de la Convention internationale du Travail n° 85 concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, convention qui leur est tout spécialement adaptée, avant d'envisager l'application de la Convention n° 81 aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les rapports annuels de la Commission d'experts et de la Commission de la Conférence Internationale du Travail pour l'application des conventions permettront de dégager des conclusions définitives sur l'opportunité de rendre applicable auxdits territoires, la Convention élaborée pour les pays industrialisés. Pour ces raisons, le Gouvernement pense qu'il s'impose que la Belgique réserve sa décision en ce qui concerne l'application de cette Convention aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi comme le lui permet, d'ailleurs, l'article 30, 1, d).

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Léon-Éli TROCLET.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

van 26 Maart 1953 houdende organisatie van de dienst en van het Korps der Mijningenieurs ; in dit besluit wordt bepaald :

« Onafhankelijk van de onverenigbaarheden door het statuut van het Rijkspersoneel bepaald, is het de leden van het mijnkorps uit de activiteitssectie streng verboden rechtstreekse of niet-rechtstreekse belangen te hebben in een exploitatie, waarop zij toezicht moeten houden. »

Dit voorschrift komt daarentegen niet voor in de statutaire bepalingen welke op de andere arbeidsinspecteurs van toepassing zijn ; inderdaad, hoewel het statuut van het Rijkspersoneel genoemd personeel verbiedt in private ondernemingen met winstbejag « een opdracht of dienst » uit te voeren ; belet het diezelfde personen toch niet bij dezelfde ondernemingen onrechtstreeks geïnteresseerd te zijn op een wijze die niet de uitvoering van een mandaat of dienst vergt.

Onze wetgeving zal ook ten deze aan de voorschriften van het Verdrag moeten aangepast worden.

Anderzijds, acht de Regering het verkieslijk de practische uitslagen af te wachten van de toepassing op onze overzeese grondgebieden van de Internationale Arbeidsovereenkomst n° 85 in zake de inspectie van de arbeid in de niet-metropolitane grondgebieden, overeenkomst welke aan hen heel bijzonder aangepast is, alvorens de toepassing tegemoet te zien van de Overeenkomst n° 81 op de grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi. De jaarlijkse verslagen van de Commissie van Deskundigen en van de Commissie van de Internationale Arbeidsconferentie voor de toepassing van de overeenkomsten zullen toelaten definitieve conclusies uit te brengen omtrent de geschiktheid de Overeenkomst, uitgewerkt voor de geïndustrialiseerde landen, toepasselijk te maken op bedoelde grondgebieden. Om deze reden, denkt de Regering dat het aan België opgelegd is zijn beslissing voor te behouden, in zake toepassing van deze Overeenkomst op de grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, zoals artikel 30, 1, d), het trouwens toelaat.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

De Minister van Koloniën,

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 81) relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée à Genève le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et Notre Ministre des Colonies, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention internationale (n° 81) relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Ciergnon, le 28 septembre 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Le Ministre des Colonies,

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, aangenomen op 11 Juli 1947 te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Koloniën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Internationaal Verdrag (n° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Ciergnon, 28 September 1955.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

De Minister van Koloniën,

P.-H. SPAAK.

Léon-Eli TROCLET.

A. BUISSERET.

CONVENTION N° 81
concernant l'inspection du travail
dans
l'industrie et le commerce,
adoptée à Genève, le 11 juillet 1947,
par l'Organisation Internationale du Travail,
au cours de sa trentième session.

CONVENTION N° 81
concerning labour inspection
in
industry and commerce,
adopted at Geneva, on July 11, 1947,
by the International Labour Organisation
during its thirtieth session.

VERDRAG (N° 81)
betreffende
de arbeidsinspectie in de industrie en de handel,
aangenomen te
Geneve, op 11 Juli 1947,
door de Internationale Arbeidsconferentie
tijdens haar dertigste zitting.

(VERTALING.)

Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail, 1947 :

PARTIE I.

Inspection du travail dans l'industrie.

Article 1.

Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail dans les établissements industriels.

Article 2.

1. Le système d'inspection du travail dans les établissements industriels s'appliquera à tous les établissements pour lesquels les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession.

2. La législation nationale pourra exempter les entreprises minières et de transport ou des parties de telles entreprises de l'application de la présente convention.

Article 3.

1. Le système d'inspection du travail sera chargé :

Convention (N° 81) concerning labour inspection in industry and commerce.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the organisation of labour inspection in industry and commerce, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an International Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection Convention, 1947 :

PART I.

Labour inspection in industry.

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in industrial workplaces.

Article 2.

1. The system of labour inspection in industrial workplaces shall apply to all workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

2. National laws or regulations may exempt mining and transport undertakings or parts of such undertakings from the application of this Convention.

Article 3.

1. The functions of the system of labour inspection shall be :

Verdrag (N° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeen-geroepen te Genève en aldaar bijeengekomen in haar dertigste zitting op 19 Juni 1947,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, welk onderwerp het vierde punt van de agenda der zitting vormt,

Besloten hebbende, dat die voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de elfde Juli negentienhonderd zeven en veertig, het volgende verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald onder de titel « Verdrag betreffende de arbeidsinspectie, 1947 » :

DEEL I.

Arbeidsinspectie in de industrie.

Artikel 1.

Elk Lid der Internationale Arbeidsorganisatie, waarvoor dit verdrag van kracht is, moet een arbeidsinspectie voor industriële inrichtingen bezitten.

Artikel 2.

1. De arbeidsinspectie voor industriële inrichtingen zal van toepassing zijn op alle inrichtingen ten aanzien waarvan het handhaven van de naleving van wettelijke bepalingen betreffende de arbeidsvoorwaarden en de bescherming van werknemers bij de uitoefening van hun werkzaamheden, aan inspecteurs van de arbeid is opgedragen.

2. De nationale wetgeving zal de mijnondernemingen en de transportondernemingen, of delen daarvan, van de toepassing van dit verdrag kunnen uitzonderen.

Artikel 3.

1. De taak van de arbeidsinspectie zal zijn :

a) d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, à la sécurité, à l'hygiène et au bien-être, à l'emploi des enfants et des adolescents et à d'autres matières connexes, dans la mesure où les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application desdites dispositions ; b) de fournir des informations et des conseils techniques aux employeurs et aux travailleurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales ; c) de porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus qui ne sont pas spécifiquement couverts par les dispositions légales existantes. 2. Si d'autres fonctions sont confiées aux inspecteurs du travail, celles-ci ne devront pas faire obstacle à l'exercice de leurs fonctions principales ni porter préjudice d'une manière quelconque à l'autorité ou à l'impartialité nécessaires aux inspecteurs dans leurs relations avec les employeurs et les travailleurs.	a) to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to hours, wages, safety, health and welfare, the employment of children and young persons, and other connected matters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors ; b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions ; c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions. 2. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.	a) het verzekeren van de naleving van de wettelijke bepalingen betreffende de arbeidsvoorwaarden en de bescherming van werknemers bij de uitoefening van hun werkzaamheden, zoals bepalingen betreffende de arbeidsduur, de lonen, de veiligheid, de gezondheid en het welzijn, de tewerkstelling van kinderen en jeugdige personen en andere verwante aangelegenheden, voor zover de inspecteurs van de arbeid er mede belast zijn de naleving van genoemde bepalingen te verzekeren ; b) het geven van technische inlichtingen en adviezen aan de werkgevers en aan de werknemers over de meest doeltreffende middelen om de wettelijke bepalingen na te leven ; c) het onder de aandacht van de bevoegde autoriteit brengen van de gebreken en misbruiken welke niet met name onder de bestaande wettelijke bepalingen vallen. 2. Indien aan de inspecteurs van de arbeid andere functies opgedragen zijn, zullen deze hen bij de uitoefening van hun voornaamste functies niet mogen hinderen noch zullen deze op enigerlei wijze afbreuk mogen doen aan het gezag of de onpartijdigheid, welke voor de inspecteurs bij hun betrekkingen met werkgevers en werknemers noodzakelijk zijn.
<i>Article 4.</i> 1. Pour autant que cela sera compatible avec la pratique administrative du Membre, l'inspection du travail sera placée sous la surveillance et le contrôle d'une autorité centrale. 2. S'il s'agit d'un Etat fédératif, le terme « autorité centrale » pourra désigner soit l'autorité fédérale, soit une autorité centrale d'une entité constituante fédérée.	<i>Article 4.</i> 1. So far as is compatible with the administrative practice of the Member, labour inspection shall be placed under the supervision and control of a central authority. 2. In the case of a federal State, the term « central authority » may mean either a federal authority or a central authority of a federated unit.	<i>Artikel 4.</i> 1. Voor zover zulks met de administratieve praktijk van het Lid te verenigen is, zal de arbeidsinspectie onder toezicht en controle van een centrale autoriteit moeten staan. 2. In geval het een federale staat betreft zal de uitdrukking « centrale autoriteit » hetzij de federale autoriteit, hetzij een centrale autoriteit van een samenstellende eenheid kunnen aanduiden.
<i>Article 5.</i> L'autorité compétente devra prendre les mesures appropriées pour favoriser : a) une coopération effective entre les services d'inspection, d'une part, et d'autres services gouvernementaux	<i>Article 5.</i> The competent authority shall make appropriate arrangements to promote : a) effective co-operation between the inspection services and other Government services and public or	<i>Artikel 5.</i> De bevoegde autoriteit moet passende maatregelen treffen om te bevorderen : a) een daadwerkelijke samenwerking tussen de diensten van de arbeidsinspectie enerzijds en andere over-

et les institutions publiques et privées exerçant des activités analogues, d'autre part ; b) la collaboration entre les fonctionnaires de l'inspection du travail et les employeurs et les travailleurs ou leurs organisations. <i>Article 6.</i> Le personnel de l'inspection sera composé de fonctionnaires publics dont le statut et les conditions de service leur assurent la stabilité dans leur emploi et les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure induite. <i>Article 7.</i> 1. Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement des membres des services publics, les inspecteurs du travail seront recrutés uniquement sur la base de l'aptitude du candidat à remplir les tâches qu'il aura à assumer. 2. Les moyens de vérifier ces aptitudes seront déterminés par l'autorité compétente. 3. Les inspecteurs du travail doivent recevoir une formation appropriée, pour l'exercice de leurs fonctions. <i>Article 8.</i> Les femmes aussi bien que les hommes pourront être désignés comme membres du personnel du service d'inspection ; si besoin est, des tâches spéciales pourront être assignées aux inspecteurs ou aux inspectrices respectivement. <i>Article 9.</i> Chaque Membre prendra les mesures nécessaires pour assurer la collaboration d'experts et de techniciens dûment qualifiés, y compris des techniciens en médecine, en mécanique, en électricité et en chimie, au fonctionnement de l'inspection, selon les méthodes jugées les plus appropriées aux conditions nationales, afin d'assurer l'application des dispositions légales re-	private institutions engaged in similar activities ; and b) collaboration between officials of the labour inspectorate and employers and workers or their organisations. <i>Article 6.</i> The inspection staff shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences. <i>Article 7.</i> 1. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, labour inspectors shall be recruited with sole regard to their qualifications for the performance of their duties. 2. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority. 3. Labour inspectors shall be adequately trained for the performance of their duties. <i>Article 8.</i> Both men and women shall be eligible for appointment to the inspection staff ; where necessary, special duties may be assigned to men and women inspectors. <i>Article 9.</i> Each Member shall take the necessary measures to ensure that duly qualified technical experts and specialists, including specialists in medicine, engineering, electricity and chemistry, are associated in the work of inspection, in such manner as may be deemed most appropriate under national conditions, for the purpose of securing the enforcement of the legal provisions relating to	heidsdiensten en openbare en particuliere instellingen, die gelijksoortige werkzaamheden verrichten, anderzijds ; b) samenwerking tussen de ambtenaren van de arbeidsinspectie en de werkgevers en de werknemers of hun organisaties. <i>Artikel 6.</i> Het personeel der arbeidsinspectie zal uit ambtenaren bestaan, wier rechtspositie en arbeidsvoorwaarden zodanig zijn, dat zij van de bestendigheid van hun betrekking verzekerd zijn en onafhankelijk zijn van elke verandering van Regering en elke onbehoorlijke beïnvloeding van buiten. <i>Artikel 7.</i> 1. Behoudens de voorwaarden voor het in dienst nemen van personen in openbare dienst door de nationale wetgeving gesteld, zullen de inspecteurs van de arbeid uitsluitend op grond van hun geschiktheid voor de taak, die zij op zich moeten nemen, aangenomen mogen worden. 2. De wijzen, waarop die geschiktheid geconstateerd moet worden, zullen door de bevoegde autoriteit worden vastgesteld. 3. De inspecteurs van de arbeid moeten een behoorlijke opleiding voor de uitoefening van hun functies ontvangen. <i>Artikel 8.</i> Zowel mannen als vrouwen zullen tot leden van het personeel der arbeidsinspectie kunnen worden benoemd ; indien nodig, zullen aan de inspecteurs, onderscheidenlijk de inspectrices, bijzondere taken opgedragen kunnen worden. <i>Artikel 9.</i> Elk Lid zal de nodige maatregelen nemen om te verzekeren, dat behoorlijk bevoegde deskundigen en technici, daaronder begrepen specialisten op het gebied der geneeskunde, werktuig- en bouwkunde, electriciteit en scheikunde opgenomen worden in de arbeidsinspectie volgens methoden, welke geacht worden het best te passen bij de nationale omstandigheden, zulks ter verze-
---	--	--

latives à l'hygiène et à la sécurité des travailleurs dans l'exercice de leur profession, et de s'enquérir des effets des procédés employés, des matières utilisées et des méthodes de travail, sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs.

the protection of the health and safety of workers. While engaged in their work and of investigating the effects of processes, materials and methods of work on the health and the safety of workers.

kering van de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers bij de uitoefening van hun werkzaamheden en ter onderzoek van de uitwerking van toegepaste procédés, gebruikte materialen en arbeidsmethoden op de gezondheid en de veiligheid van werknemers.

Article 10.

Le nombre des inspecteurs du travail sera suffisant pour permettre d'assurer l'exercice efficace des fonctions du service d'inspection et sera fixé en tenant compte :

Article 10.

The number of labour inspectors shall be sufficient to secure the effective discharge of the duties of the inspectorate and shall be determined with due regard for :

Artikel 10.

Het aantal inspecteurs van de arbeid moet voldoende zijn om een doeltreffende uitoefening van de functies van de dienst der inspectie te verzekeren ; bij de vaststelling van dat aantal moet behoorlijk rekening gehouden worden met :

a) de l'importance des tâches que les inspecteurs auront à accomplir, et notamment :

a) the importance of the duties which inspectors have to perform, in particular :

a) de de belangrijkheid van de taken, die de inspecteurs te vervullen hebben, in het bijzonder met :

i) du nombre, de la nature, de l'importance et de la situation des établissements assujettis au contrôle de l'inspection ;

i) the number, nature, size and situation of the workplaces liable to inspection ;

i) het aantal, de aard, de omvang en de ligging van de werkplaatsen, aan het toezicht der inspectie onderworpen ;

ii) du nombre et de la diversité des catégories de travailleurs qui sont occupés dans ces établissements ;

ii) the number and classes of workers employed in such workplaces ; and

ii) het aantal en de verscheidenheid van de groepen werknemers in die werkplaatsen werkzaam ;

iii) du nombre et de la complexité des dispositions légales dont l'application doit être assurée ;

iii) the number and complexity of the legal provisions to be enforced ;

iii) het aantal en de ingewikkeldheid van de wettelijke maatregelen, waarvan de naleving verzekerd moet worden ;

b) des moyens matériels d'exécution mis à la disposition des inspecteurs ;

b) the material means placed at the disposal of the inspectors ; and

b) de materiële uitvoeringsmiddelen, ter beschikking van de inspecteurs gesteld ;

c) des conditions pratiques dans lesquelles les visites d'inspection devront s'effectuer pour être efficaces.

c) the practical conditions under which visits of inspection must be carried out in order to be effective.

c) de praktische voorwaarden, waaronder de inspectiebezoeken gebracht zullen moeten worden, ten einde doeltreffend te zijn.

Article 11.

1. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue de fournir aux inspecteurs du travail :

Article 11.

1. The competent authority shall make the necessary arrangements to furnish labour inspectors with :

Artikel 11.

1. De bevoegde autoriteiten zullen de nodige maatregelen nemen om aan de inspecteurs van de arbeid ter beschikking te stellen :

a) des bureaux locaux aménagés de façon appropriée aux besoins du service et accessibles à tous intéressés ;

a) local offices, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and accessible to all persons concerned ;

a) de plaatselijke kantoren, doelmatig ingericht overeenkomstig de eisen van de dienst en toegankelijk voor alle belanghebbenden ;

b) les facilités de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions lorsqu'il n'existe pas de facilités de transport public appropriées.

b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

b) de vervoersfaciliteiten nodig voor de uitoefening van hun functies, waar zich geen behoorlijke openbare vervoermiddelen bevinden.

2. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue du remboursement aux inspecteurs du travail

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors any tra-

2. De bevoegde autoriteit zal de nodige maatregelen nemen om aan de inspecteurs van de arbeid alle reis-

de tous frais de déplacement et de toutes dépenses accessoires nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

1. Les inspecteurs du travail munis de pièces justificatives de leurs fonctions seront autorisés :

- a) à pénétrer librement sans avertissement préalable à toute heure du jour et de la nuit dans tout établissement assujetti au contrôle de l'inspection ;
- b) à pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection ;
- c) à procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment :
 - i) à interroger, soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales ;
 - ii) à demander communication de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits ;
 - iii) à exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales ;
 - iv) à prélever et à emporter aux fins d'analyse des échantillons des matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières ou substances ont été prélevées et emportées à cette fin.

velling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

Article 12.

1. Labour inspectors provided with proper credentials shall be empowered :

- a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection ;
- b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection ; and
- c) to carry out any examination, test or enquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed, and in particular :
 - i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions ;
 - ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them ;
 - iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions ;
 - iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances taken or removed for such purpose.

kosten en alle bijkomende uitgaven nodig voor de uitoefening van hun taak te vergoeden.

Artikel 12.

1. De inspecteurs van de arbeid, voorzien van behoorlijke legitimatiebewijzen, zullen bevoegd zijn :

- a) om vrijelijk, zonder voorafgaande kennisgeving op elk uur van de dag en de nacht in elke aan toezicht onderworpen inrichting binnen te treden ;
- b) om overdag alle localiteiten te betreden, waarvan zij een redelijke grond hebben te veronderstellen, dat deze aan toezicht van de inspectie onderworpen zijn ;
- c) om over te gaan tot alle onderzoeken, controles of enquêtes, welke zij nodig mochten oordelen om er zich van te verzekeren, dat de wettelijke bepalingen daadwerkelijk in acht genomen worden en in het bijzonder :
 - i) om alleen of in tegenwoordigheid van getuigen de werkgever of het personeel der onderneming te ondervragen over alle aangelegenheden betreffende de toepassing van de wettelijke bepalingen ;
 - ii) om overlegging te vragen van alle boeken, registers en documenten, waarvan het aanhouden bij de wetgeving betrekking hebbende op de arbeidsvoorwaarden is voorgeschreven, ten einde na te gaan of die in overeenstemming met de wettelijke bepalingen zijn, en om afschriften daarvan of uittreksels daaruit te maken ;
 - iii) om het aanplakken van mededelingen te eisen, waarvan het aanbrengen bij de wettelijke bepalingen vereist is ;
 - iv) om monsters van materialen en stoffen, die gebruikt of behandeld worden, te nemen en mede te nemen teneinde die te analyseren, mits de werkgever of diens vertegenwoordiger gewaarschuwd wordt, dat materialen of stoffen daartoe genomen en medegenomen zijn.

2. A l'occasion d'une visite d'inspection, l'inspecteur devra informer de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'un tel avis risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 13.

1. Les inspecteurs du travail seront autorisés à provoquer des mesures destinées à éliminer les défauts constatés dans une installation, un aménagement ou des méthodes de travail qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de considérer comme une menace à la santé ou à la sécurité des travailleurs.

2. Afin d'être à même de provoquer ces mesures, les inspecteurs auront le droit, sous réserve de tout recours judiciaire ou administratif que pourrait prévoir la législation nationale, d'ordonner ou de faire ordonner :

- a) que soient apportées aux installations, dans un délai fixé, les modifications qui sont nécessaires pour assurer l'application stricte des dispositions légales concernant la santé et la sécurité des travailleurs ;
- b) que des mesures immédiatement exécutoires soient prises dans les cas de danger imminent pour la santé et la sécurité des travailleurs.

3. Si la procédure fixée au paragraphe 2 n'est pas compatible avec la pratique administrative et judiciaire du Membre, les inspecteurs auront le droit de saisir l'autorité compétente pour qu'elle formule des injonctions ou fasse prendre des mesures immédiatement exécutoires.

Article 14.

L'inspection du travail devra être informée des accidents du travail et des cas de maladie professionnelle dans les cas et de la manière qui seront prescrits par la législation nationale.

2. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative of their presence unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 13.

1. Labour inspectors shall be empowered to take steps with a view to remedying defects observed in plant, layout or working methods which they may have reasonable cause to believe constitute a threat to the health or safety of the workers.

2. In order to enable inspectors to take such steps they shall be empowered, subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority which may be provided by law, to make or to have made orders requiring :

- a) such alterations to the installation or plant, to be carried out within a specified time limit, as may be necessary to secure compliance with the legal provisions relating to the health or safety of the workers ; or
- b) measures with immediate executory force in the event of imminent danger to the health or safety of the workers.

3. Where the procedure prescribed in paragraph 2 is not compatible with the administrative or judicial practice of the Member, inspectors shall have the right to apply to the competent authority for the issue of orders or for the initiation of measures with immediate executory force.

Article 14.

The labour inspectorate shall be notified of industrial accidents and cases of occupational disease in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

2. Bij gelegenheid van een inspectiebezoek moet de inspecteur de werkgever, of diens vertegenwoordiger van zijn aanwezigheid in kennis stellen, tenzij hij van oordeel is dat een dergelijke kennisgeving de uitoefening van zijn taak zou kunnen schaden.

Artikel 13.

1. De inspecteurs van de arbeid zullen bevoegd zijn om maatregelen te nemen om gebreken, geconstateerd in een installatie, een inrichting of bij de arbeidsmethoden, ten aanzien waarvan zij een redelijke grond hebben om te veronderstellen, dat die een bedreiging voor de gezondheid en de veiligheid van de werknemers vormen, te verhelpen.

2. Teneinde het de inspecteurs mogelijk te maken om die maatregelen te nemen, zullen zij, behoudens het recht van beroep op een gerecht of een administratieve autoriteit, voorzien bij de nationale wetgeving, het recht hebben om te gelasten of te doen gelasten :

- a) dat binnen een vastgestelde termijn de veranderingen aan de installaties aangebracht worden, die noodzakelijk zijn om de strikte toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verzekeren ;
- b) dat in gevallen van dreigend gevaar voor de gezondheid en de veiligheid van de werknemers onmiddellijk van kracht wordende maatregelen genomen worden.

3. Indien de procedure, voorgescreven in het tweede lid, niet overeenkomt met de administratieve en gerechtelijke praktijk van het Lid, zullen de inspecteurs het recht hebben om zich tot de bevoegde autoriteiten te wenden, opdat deze bevelen ter zake geven of onmiddellijk van kracht wordende maatregelen nemen.

Artikel 14.

De arbeidsinspectie moet in kennis worden gesteld van de arbeidsongevallen en de gevallen van beroepsziekten, in de gevallen en op de wijze voor te schrijven bij de nationale wetgeving.

Article 15.

Sous réserve des exceptions que la législation nationale pourrait prévoir, les inspecteurs du travail :

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle ;
- b) seront tenu, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ;
- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

Article 16.

Les établissements devront être inspectés aussi souvent et aussi soigneusement qu'il est nécessaire pour assurer l'application effective des dispositions légales en question.

Article 17.

1. Les personnes qui violeront ou négligeront d'observer les dispositions légales dont l'exécution incombe aux inspecteurs du travail seront passibles de poursuites légales immédiates, sans avertissement préalable. Toutefois, la législation nationale pourra prévoir des exceptions pour les cas où un avertissement préalable devra être donné afin qu'il soit remédié à la situation ou que des mesures préventives soient prises.

2. Il est laissé à la libre décision des inspecteurs du travail de donner des avertissements ou des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

Article 15.

Subject to such exceptions as may be made by national laws or regulations, labour inspectors :

- a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision ;
- b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties ; and
- c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

Article 16.

Workplaces shall be inspected as often and as thoroughly as is necessary to ensure the effective application of the relevant legal provisions.

Article 17.

1. Persons who violate or neglect to observe legal provisions enforceable by labour inspectors shall be liable to prompt legal proceedings without previous warning : Provided that exceptions may be made by national laws or regulations in respect of cases in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

Artikel 15.

Behoudens de uitzonderingen bij de nationale wetgeving vast te stellen, zullen de inspecteurs van de arbeid :

- a) generlei direct of indirect belang mogen hebben in de onder hun toezicht geplaatste ondernemingen ;
- b) op straffe van strafrechtelijke of passende disciplinaire maatregelen gehouden zijn om, zelfs na de dienst verlaten te hebben, generlei fabricage- of handelsgeheimen of productiewijzen waarvan zij in de uitoefening van hun functie hebben kennis gekregen, openbaar te maken ;
- c) als strikt vertrouwelijk moeten beschouwen de bron van elke klacht, waarbij een gebrek in de installatie of een inbreuk op de wettelijke bepalingen te hunner kennis wordt gebracht en zich er van moeten onthouden om aan de werkgever of diens vertegenwoordiger mede te delen, dat ten gevolge van een klacht een inspectiebezoek is gebracht.

Artikel 16.

De inrichtingen moeten zo vaak en zo zorgvuldig worden geïnspecteerd als nodig is om een daadwerkelijke naleving van de betreffende wettelijke bepalingen te verzekeren.

Artikel 17.

1. Personen, die de wettelijke bepalingen, waarvan de naleving onderworpen is aan het toezicht van de inspecteurs van de arbeid, niet nakomen of veronachtzamen, staan aan onmiddellijke wettelijke vervolging, zonder voorafgaande waarschuwing bloot. De nationale wetgeving zal echter uitzonderingen kunnen bepalen voor die gevallen, waarin vooraf een waarschuwing zal moeten worden gegeven om in de toestand verbetering te brengen of preventieve maatregelen te nemen.

2. Het wordt aan de vrije beslissing van de inspecteurs van de arbeid overgelaten om waarschuwingen of raad te geven in plaats van het instellen van vervolgingen of het aanbevelen daarvan.

Article 18.

Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application est soumise au contrôle d'inspecteurs du travail et pour obstruction faite aux inspecteurs du travail dans l'exercice de leurs fonctions, seront prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

Article 19.

1. Les inspecteurs du travail ou les bureaux d'inspection locaux, selon les cas, seront tenus de soumettre à l'autorité centrale d'inspection des rapports périodiques d'un caractère général sur les résultats de leurs activités.

2. Ces rapports seront établis selon la manière prescrite par l'autorité centrale et traiteront des sujets indiqués de temps à autre par l'autorité centrale ; ils seront soumis au moins aussi fréquemment que l'autorité centrale le prescrira, et, dans tous les cas, au moins une fois par année.

Article 20.

1. L'autorité centrale d'inspection publiera un rapport annuel de caractère général sur les travaux des services d'inspection placés sous son contrôle.

2. Ces rapports seront publiés dans un délai raisonnable ne dépassant en aucun cas douze mois, à partir de la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.

3. Des copies des rapports annuels seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail dans un délai raisonnable après leur parution, mais en tout cas dans un délai ne dépassant pas trois mois.

Article 21.

Le rapport annuel publié par l'autorité centrale d'inspection portera sur les sujets suivants :

Article 18.

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

Article 19.

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their inspection activities.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subject as may from time to time be prescribed by the central authority ; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

Article 20.

1. The central inspection authority shall publish an annual general report on the work of the inspection services under its control.

2. Such annual reports shall be published within a reasonable time after the end of the year to which they relate and in any case within twelve months.

3. Copies of the annual reports shall be transmitted to the Director-General of the International Labour Office within a reasonable period after their publication and in any case within three months.

Article 21.

The annual report published by the central inspection authority shall deal with the following and other relevant subjects in so far as they are under the control of the said authority :

Artikel 18.

Bij de nationale wetgeving zullen doeltreffende straffen voorgeschreven worden voor overtreding van de wettelijke bepalingen, waarvan de naleving onderworpen is aan het toezicht van de inspecteurs van de arbeid, en voor obstructie tegen de inspecteurs van de arbeid bij de uitoefening van hun functies ; die strafbepalingen zullen daadwerkelijk worden toegepast.

Artikel 19.

1. De inspecteurs van de arbeid of de plaatselijke inspectiebureaux, al naar het geval zich voordoet, zullen gehouden zijn om periodieke verslagen van algemene aard omtrent de resultaten van hun werkzaamheden aan de bevoegde centrale arbeidsinspectie-autoriteit voor te leggen.

2. Die verslagen zullen in een door de centrale autoriteit vastgestelde vorm opgemaakt worden en zullen de onderwerpen, van tijd tot tijd door de centrale autoriteit voorgeschreven, behandelen ; zij zullen ten minste zo dikwijls als de centrale autoriteit zal bepalen ingediend worden en in elk geval ten minste eenmaal per jaar.

Artikel 20.

1. De centrale inspectie-autoriteit zal een algemeen jaarverslag over de werkzaamheden van de onder haar toezicht geplaatste inspectiediensten doen verschijnen.

2. Die verslagen zullen binnen een redelijke termijn — in elk geval binnen 12 maanden — na afloop van het jaar, waarop zij betrekking hebben, worden uitgegeven.

3. Exemplaren van de jaarverslagen zullen binnen een redelijke termijn na hun verschijning — in elk geval binnen drie maanden daarna — aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden toegezonden.

Artikel 21.

De jaarverslagen door de centrale arbeidsinspectie-autoriteit uitgegeven, zullen op de volgende en andere ter zake dienende aangelegenheden, voor zover die onder toezicht van de bedoelde autoriteit staan, betrekking hebben :

a) lois et règlements relevant de la compétence de l'inspection du travail ;	a) laws and regulations relevant to the work of the inspection service ;	a) wetten en reglementen tot de bevoegdheid van de arbeidsinspectie behorende ;
b) personnel de l'inspection du travail ;	b) staff of the labour inspection service ;	b) personeel van de arbeidsinspectie ;
c) statistiques des établissements assujettis au contrôle de l'inspection et nombre des travailleurs occupés dans ces établissements ;	c) statistics of workplaces liable to inspection and the number of workers employed therein ;	c) statistieken van de inrichtingen onderworpen aan inspectie, en het aantal van de daar werkzame werknemers ;
d) statistiques des visites d'inspection ;	d) statistics of inspection visits ;	d) statistieken van inspectiebezoeken ;
e) statistiques des infractions commises et des sanctions imposées ;	e) statistics of violations and penalties imposed ;	e) statistieken van begane overtredingen en van opgelegde straffen ;
f) statistiques des accidents du travail ;	f) statistics of industrial accidents ;	f) statistieken van arbeidsongevallen ;
g) statistiques des maladies professionnelles ;	g) statistics of occupational diseases.	g) statistieken van beroepsziekten.
ainsi que sur tous autres points se rapportant à ces matières pour autant que ces sujets et ces points relèvent du contrôle de cette autorité centrale.		

PARTIE II.**Inspection du travail dans le commerce.***Article 22.*

Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente partie de la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux.

Article 23.

Le système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux s'applique aux établissements pour lesquels les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession.

Article 24.

Le système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux devra satisfaire aux dispositions des articles 3 à 21 de la présente convention, pour autant qu'ils sont applicables.

PARTIE III.**Mesures diverses.***Article 25.*

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la

PART II.**Labour inspection in commerce.***Article 22.*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Part of this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in commercial workplaces.

Article 23.

The system of labour inspection in commercial workplaces shall apply to workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

Article 24.

The system of labour inspection in commercial workplaces shall comply with the requirements of Articles 3 to 21 of this Convention in so far as they are applicable.

PART III.**Miscellaneous provisions.***Article 25.*

1. Any Member of the International Labour Organisation which ratifies this

DEEL II.**Arbeidsinspectie in de handel.***Artikel 22.*

Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarvoor dit deel van het onderhavige verdrag van kracht is, moet een arbeidsinspectie voor handelsinrichtingen bezitten.

Artikel 23.

De arbeidsinspectie voor handelsinrichtingen zal van toepassing zijn op alle inrichtingen ten aanzien waarvan het handhaven van de naleving van wettelijke bepalingen betreffende de arbeidsvoorwaarden en de bescherming van werknemers bij de uitoefening van hun werkzaamheden, aan inspecteurs van de arbeid is opgedragen.

Artikel 24.

De arbeidsinspectie voor handelsinrichtingen zal aan het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 21 van dit verdrag, voor zover van toepassing, moeten voldoen.

DEEL III.**Verskillende bepalingen.***Artikel 25.*

1. Elk Lid der Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit verdrag be-

présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure la Partie II de son acceptation de la convention.

2. Tout Membre qui a fait une telle déclaration peut l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article indiquera chaque année, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention, l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de la Partie II de la présente convention en précisant dans quelle mesure il a été donné suite ou il est proposé de donner suite auxdites dispositions.

Article 26.

Dans les cas où il ne paraît pas certain qu'un établissement ou une partie, ou un service d'un établissement sont soumis à la présente convention, c'est à l'autorité compétente qu'il appartiendra de trancher la question.

Article 27.

Dans la présente convention le terme « dispositions légales » comprend, outre la législation, les sentences arbitrales et les contrats collectifs ayant force de loi et dont les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application.

Article 28.

Des informations détaillées concernant toute la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention seront contenues dans les rapports annuels à soumettre conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 29.

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer

Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude Part II from its acceptance of the Convention.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the position of its law and practice in regard to the provisions of Part II of this Convention and the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the said provisions.

Article 26.

In any case in which it is doubtful whether any undertaking, part or service of an undertaking or workplace is an undertaking, part, service or workplace to which this Convention applies, the question shall be settled by the competent authority.

Article 27.

In this Convention the term « legal provisions » includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred and which are enforceable by labour inspectors.

Article 28.

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 29.

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to en-

krachtigt, kan, bij een verklaring, gevoegd bij zijn bekrachtiging, deel II van de aanvaarding van dit verdrag uitsluiten.

2. Elk Lid, dat een dergelijke verklaring afgelegd heeft, kan haar te allen tijde bij een latere verklaring te niet doen.

3. Elk Lid, waarvoor een verklaring, afgelegd overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel van kracht is, zal ieder jaar in zijn jaar-rapport over de toepassing van dit verdrag de stand van zijn wetgeving en van de praktijk ten aanzien van de bepalingen van deel II van dit verdrag aangeven en daarbij de mate, waarin het aan bedoelde bepalingen gevolg heeft gegeven of zich voorstelt te geven, vermelden.

Artikel 26.

In geval van twijfel of een onderneming, een onderdeel of een dienst van een onderneming onder de toepassing van dit verdrag valt, zal de bevoegde autoriteit dienaangaande beslissen.

Artikel 27.

In dit verdrag omvat de uitdrukking « wettelijke bepalingen » behalve de wetgeving, de scheidsrechterlijke beslissingen en de collectieve overeenkomsten, die wetskracht hebben en ten aanzien waarvan het handhaven van de naleving aan inspecteurs van de arbeid is opgedragen.

Artikel 28.

In de jaarverslagen, die overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie ingediend moeten worden, zullen nauwkeurige inlichtingen over de nationale wetgeving, waarbij uitvoering wordt gegeven aan de bepalingen van dit verdrag, opgenomen moeten worden.

Artikel 29.

1. Wanneer het gebied van een Lid grote streken bevat, waar tengevolge van schaarse bevolking of tengevolge van de stand van de ontwikkeling, de bevoegde autoriteit het ondoenlijk acht om de bepalingen van dit verdrag toe

les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certains établissements ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 30.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

force the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto ; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 30.

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification a declaration stating :

- a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;

te passen, kan het die streken van de toepassing van het verdrag uitsluiten en wel algemeen of met die uitzonderingen, welke het ten aanzien van bepaalde ondernemingen of bepaalde werkzaamheden geschikt acht.

2. Elk Lid moet in zijn eerste jaar-rapport krachtens artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie omtrent de toepassing van dit verdrag in te dienen, de streek aangeven, waarvoor het zich voorstelt een beroep op de bepalingen van dit artikel te doen en moet de redenen daartoe vermelden. Daarna zal geen Lid, behalve ten aanzien van de overeenkomstig het vorenstaande aangeduide streken, een beroep op de bepalingen van dit artikel kunnen doen.

3. Elk Lid dat een beroep op de bepalingen van dit artikel doet, moet in zijn latere jaarverslagen de streken aangeven, ten aanzien waarvan het afstand doet van het recht van beroep op de bepalingen van dit artikel.

Artikel 30.

1. Voor zover betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals dit is gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, behoudens de gebieden, bedoeld in de leden 4 en 5 van dat aldus gewijzigde artikel, moet elk Lid der Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, tegelijk met zijn bekrachtiging of zo spoedig mogelijk na zijn bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarin het mededeelt :

- a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt dat de bepalingen van het verdrag zonder wijziging worden toegepast ;
- b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt dat de bepalingen van het verdrag met wijzigingen worden toegepast, en waarin die wijzigingen bestaan ;
- c) de gebieden, waar het verdrag niet toegepast kan worden en in die gevallen, de redenen waarom ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision. 2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques. 3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article. 4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 34, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.	d) the territories in respect of which it reserves its decision. 2. The undertakings referred to in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification. 3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article. 4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.	d) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich zijn beslissing voorbehoudt. 2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben. 3. Elk Lid zal bij een nadere verklaring afstand kunnen doen van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring volgens het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel. 4. Elk Lid zal op enig tijdstip waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 34 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.
<i>Article 31.</i>	<i>Article 31.</i>	<i>Artikel 31.</i>
1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention. 2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail : a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ; b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire. 3. Les déclarations communiquées au Directeur Général du Bureau international du Travail conformément aux	1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention. 2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office : a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory. 3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the	1. Wanneer de in dit verdrag behandelde aangelegenheden vallen binnen de eigen bevoegdheden van een buiten het moederland gelegen gebied, kan het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarbij het de verplichtingen, neergelegd in dit verdrag, namens dat gebied aanvaardt. 2. Een verklaring, waarbij de verplichtingen neergelegd in dit verdrag worden aanvaard, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld : a) door twee of meer Leden der Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag is geplaatst ; b) door elke internationale autoriteit, die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of anderszins, met betrekking tot dat gebied. 3. De verklaringen, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het be-

dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 34, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

PARTIE IV.

Dispositions finales.

Article 32.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 33.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 34.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à

proceeding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

PART IV.

Final provisions.

Article 32.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 33.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 34.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the

paalde in de voorgaande leden van dit artikel medegedeeld, moeten vermelden, of de bepalingen van het verdrag in het betreffende gebied met of zonder wijziging toegepast zullen worden ; wanneer de verklaring inhoudt, dat de bepalingen van het verdrag zullen worden toegepast onder voorbehoud van wijzigingen, zal zij moeten vermelden, waarin die wijzigingen bestaan.

4. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of internationale autoriteit zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht van beroep op een wijziging in een vroegere verklaring medegedeeld.

5. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of internationale autoriteit, zullen op enig tijdstip waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 34 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit verdrag medegedeeld wordt.

DEEL IV.

Slotbepalingen.

Artikel 32.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

Artikel 33.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der Leden van kracht worden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 34.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na ver-

l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 35.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur Général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 36.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 37.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présen-

expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 35.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 36.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 37.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference

loop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en kan daarna dit verdrag opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, volgens de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 35.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag van kracht zal worden.

Artikel 36.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 37.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan

ter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 38.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 34 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 39.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Convention générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence,

Le Directeur général du Bureau International du Travail,

a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 38.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 34 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 39.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference,

Carl-Joachim HAMBRO.
The Director-General
of the International Labour Office,
Edward PHELAN.

de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 38.

I. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden ;

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Dit verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet zullen bekrachtigen.

Artikel 39.

De Engelse en de Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Het voorgaande is de authentieke tekst van de Overeenkomst behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste Zitting, die te Genève werd gehouden en op de elfde dag van Juli 1947 werd gesloten verklaard.

TER OORKONDE waarvan wij onze handtekeningen hebben aangebracht, op heden de negentiende Juli 1947.

De Voorzitter von de Conferentie,

De Directeur-Generaal
van het Internationaal Arbeidsbureau,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale (n° 81), relative à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'organisation internationale du travail, au cours de sa trentième session », a donné le 14 juin 1955 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis au Conseil d'Etat tend à l'approbation de la Convention internationale (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée à Genève le 11 juillet 1947 par l'organisation internationale du travail au cours de sa trentième session.

L'amoncellement et l'éparpillement des textes législatifs et réglementaires relatifs à l'inspection du travail en Belgique ainsi que les lacunes dans la publication de ces textes ne permettent pas de vérifier si la Convention aura d'autres effets que ceux décrits dans l'exposé des motifs.

Il n'apparaît pas, d'autre part, qu'une disposition de la Convention puisse être rendue, en droit interne, obligatoire par elle-même en vertu de la seule loi qui l'approuve. Il résulte d'ailleurs de l'exposé des motifs que l'intention du Gouvernement est d'apporter certaines adaptations à la législation belge afin de mettre le droit interne en concordance avec certains articles de la Convention et à assurer ainsi l'exécution de celle-ci autrement que par la seule loi d'approbation.

A cet égard, l'exposé des motifs précise que des dispositions distinctes devront être édictées en ce qui concerne la mise en œuvre des articles 12, § 1^{er}, b, et 15, a, de la Convention.

Il serait souhaitable que là où une loi nouvelle s'avérera nécessaire pour assurer cette mise en œuvre, le projet en soit déposé en même temps que le présent projet.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
A. BERNARD et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier. — De Griffier.

(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 1^{er} juillet 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22^e Maart 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de internationale arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting », heeft de 14^e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet, waarover de Raad van State om advies is verzocht, strekt tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 81) betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel, aangenomen op 11 Juli 1947 te Genève door de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar dertigste zitting.

Er is zulk een opeenhoping en versnippering van wetten en verordeningen in verband met de arbeidsinspectie in België en er zijn zodanige leemten in de bekendmaking van deze teksten, dat het niet mogelijk is uit te maken, of het Verdrag geen andere gevolgen zal hebben dan in de memorie van toelichting zijn aangegeven.

Anderzijds is het niet zo, dat een bepaling van het Verdrag in de interne wetgeving op zich zelf verbindend kan worden uit kracht van de wet alleen, waarbij het Verdrag wordt goedgekeurd. Overigens geeft de Regering in de memorie van toelichting haar voornemen te kennen, in de Belgische wetgeving een aantal aanpassingen in te voeren om in het interne recht overeenstemming te bereiken met sommige artikelen van het Verdrag en dus nog op een andere wijze dan door de goedkeuringswet alleen, in de uitvoering van dat Verdrag te voorzien.

In dit opzicht wijst de memorie van toelichting er op, dat afzonderlijke voorschriften dienen te worden vastgesteld voor de inwerkingstelling van de artikelen 12, § 1, b, en 15, a, van het Verdrag.

Het ware raadzaam dat, waar een nieuwe wet nodig blijkt om in deze inwerkingstelling te voorzien, het ontwerp van zodanige wet tegelijk met het onderhavige wetsontwerp bij de Kamers zou worden ingediend.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
A. BERNARD en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président. — De Voorzitter,

(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 1^{ste} Juli 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.